

INTISARI

Penelitian ini membahas tentang dua dari lima strategi penerjemahan yang dikemukakan oleh Machali yakni strategi penerjemahan pergeseran bentuk dan strategi penerjemahan pergeseran makna yang diterapkan oleh penerjemah di dalam menerjemahkan teks-teks berita berbahasa Indonesia yang ada di dalam laman resmi Kementerian Sekretariat Negara Republik Indonesia ke dalam teks-teks berbahasa Inggris dalam laman yang sama. Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah (1) bagaimana pergeseran bentuk dalam strategi menerjemahkan berita-berita dalam laman resmi Kementerian Sekretariat Negara Republik Indonesia (2) bagaimana pergeseran makna dalam strategi menerjemahkan berita-berita dalam laman resmi Kementerian Sekretariat Negara Republik Indonesia. Metode penyediaan data dalam penelitian ini menggunakan teknik simak dan catat yakni membaca teks yang ada dan mencatat data berdasarkan strategi penerjemahan pergeseran bentuk dan pergeseran makna oleh Machali. Selanjutnya data yang sudah diperoleh dianalisis dengan menggunakan strategi pergeseran bentuk dan pergeseran makna dan dideskripsikan dalam kata-kata. Dari analisis data diperoleh simpulan bahwa di dalam menerjemahkan teks sumber berbahasa Indonesia ke dalam teks sasaran berbahasa Inggris dalam laman Kementerian Sekretariat Negara, penerjemah menggunakan dua strategi atau prosedur yaitu strategi pergeseran bentuk atau transposisi dan pergeseran makna atau modulasi. Strategi pergeseran bentuk lebih dominan dibandingkan strategi pergeseran makna.

Kata-kata Kunci: strategi, penerjemahan, pergeseran, modulasi, pepadanan.

ABSTRACT

This research discuss two of the strategies proposed by Machali which are applied by the translators in translating the Indonesian news texts on the official website of The Indonesian Republic Government Secretariat into the English news texts on the same website. The strategies are transposition and modulation strategies. Research statements of this research are (1) how is the transposition strategy in translating the texts on the official website of The Indonesian Republic Government Secretariat Ministry (2) how is the modulation strategy in translating the texts on the official website of The Indonesian Republic Government Secretariat Ministry. The data collection method in this reseach is reading and note taking method that is reading and taking notes the data based on Machali's strategies. Then, the collected data are analyzed by identifying the transposition and modulation strategies applied by the translators and described them in words. From the analisis of the data the researcher concludes that in translating the Indonesian source texts into the English target texts, the translators apply the two strategies or procedures among the five strategies proposed by Machali. They are transposition and modulation. Transposition strategy is more dominant than modulation strategy.

Keywords: strategy, translation, transposition, modulation, accuracy.